

- политика, управление государством и судебная система (*government* ‘правительство’, *judge* ‘судья’, *sentence* ‘приговор’, *court* ‘суд’, *prince* ‘принц’);

- армия и военный быт (*army* ‘армия’, *siege* ‘осада’, *victory* ‘победа’, *regiment* ‘полк’ и др.);

- торговля и общественная деятельность (*money* ‘деньги’, *merchant* ‘торговец’, *purchase* ‘покупка’, *value* ‘стоимость’, *profession* ‘профессия’ и др.);

- наука и искусство (*art* ‘искусство’, *doctor* ‘доктор’, *medicine* ‘медицина’, *science* ‘наука’ и др.);

- быт и нравы (*pleasure* ‘удовольствие’, *fashion* ‘мода’, *present* ‘настоящее’, *dainty* ‘лакомство’, *feast* ‘пир’ и др.);

- религия и церковь (*religion* ‘религия’, *saint* ‘святой’, *to pray* ‘молиться’, *chapel* ‘часовня’ и др.);

- абстрактные понятия (*despair* ‘отчаяние’, *imagination* ‘воображение’ и др.).

В современном английском языке заимствованная из французского языка и исконно английская лексемы часто сосуществуют – каждая со своим оттенком значения:

- для обозначения животного используется английская единица, а при указании на мясо для употребления в пищу из этого животного – французская (*ox* ‘бык’ и *beef* ‘говядина’; *pig* ‘свинья’ и *pork* ‘свинина’; *sheep* ‘баран’ и *mutton* ‘баранина’ и др.);

- английское слово имеет более конкретное значение, а его французский синоним – более абстрактное (*work* ‘работа’ и *labour* ‘труд’; *life* ‘жизнь’ и *existence* ‘существование’ и др.);

- значение английской лексемы отличается интенсивностью своего проявления (*to weep* ‘рыдать’ по сравнению с французским *to cry* ‘плакать’ выражает большую степень горя);

- английская и французская лексемы стилистически неоднородны (*to begin* и *to commence* ‘начинать’; *to go on* и *to continue* ‘продолжать’; *to understand* и *to comprehend* ‘понимать’).

Следует отметить, что многие французские лексемы дополнили список не только английской, но и интернациональной лексики (*toilet* ‘туалет’, *hotel* ‘отель’, *delicate* ‘деликатный’ и др.), что указывает на способность этого романского языка к быстрой адаптации к нормам заимствующих языков.

Е. Козлова

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИКИ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ (на материале английского и французского языков)

Категория неопределенности является универсальной понятийной категорией, которая свойственна любому языку. Однако представления о неопределенности предмета в различных культурах могут существенно отличаться,

поскольку семантическое наполнение и средства выражения данной категории определяются национально-культурной спецификой и зачастую в языках не совпадают.

Языки располагают достаточно большим количеством средств выражения категории неопределенности, но типология этих средств неодинакова, т.е. эта категория отличается от языка к языку по внутренней структуре (сильно центрированная структура в английском языке и бицентрическая структура во французском) и функциональному значению средств выражения.

В английском и французском – артиклевых языках, существуют специальные показатели неопределенности актуализируемого имени – неопределенный артикль. Вместе с тем существуют и иные способы выражения категории неопределенности. Как показали результаты проанализированных примеров, неопределенное местоимение оставляет за собой право быть названным одним из основных языковых средств передачи неопределенности наравне с неопределенным артиклем.

Анализ отобранных примеров (60 англ. и 60 фр.) подтверждает, что в английском языке к числу наиболее частотных средств передачи неопределенности можно отнести наречия и субституты, а во французском – наречия, отрицательные местоимения и неопределенные прилагательные.

Следует обратить внимание и на тот факт, что имеют место случаи, когда неопределенность в одном языке не находит своего отражения в другом. Сравните, например:

фр.: *Quand j'aime **quelqu'un** intensément, je ne dis son nom à personne* 'Если **кто-нибудь** мне нравится, я никогда никому не говорю его имя'.

англ.: *When I like people immensely, I never tell their names to anyone* 'Если человек мне нравится, я никогда никому не говорю его имя'.

Во французском языке присутствует неопределенное местоимение *quelqu'un*, передающее качественную неопределенность. В английском же языке показатель неопределенности отсутствует, хотя само значение неопределенности сохраняется.

Анализ фактического материала, в том числе параллельных текстов, показал, что одним из наиболее частотных средств выражения категориального значения неопределенности является неопределенное местоимение. Использование других языковых средств добавляет к значению неопределенности разнообразные смысловые оттенки.

Таким образом, выбор языковых средств выражения семантики неопределенности в английском и французском языках не всегда совпадает, что обусловлено языковыми особенностями, отражающими специфику мировосприятия представителями рассматриваемых лингвокультур.